**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu  | Terminologia i strategie translatorskie  |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim  | *Terminology and translation strategies* |
| Kierunek studiów   | Filologia romańska   |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)  | Studia II stopnia  |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)  | Stacjonarne  |
| Dyscyplina  | Językoznawstwo  |
| Język wykładowy  | francuski, polski, |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna  | Prof. dr hab. Dorota Śliwa  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć   | Liczba godzin  | semestr  | Punkty ECTS  |
| seminarium  | 60 | I-II  | 3? 6? |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne  | W1. Znajomość języka francuskiego w mowie i piśmie na poziomie co najmniej B2 lub podstawową znajomość języka włoskiego W2. Znajomość podstawowych terminów z językoznawstwaW3 Umiejętność tworzenia poprawnej wypowiedzi pisemnej w języku polskim i w języku francuskim |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1. Umiejętność zdefiniowania typu tekstu specjalistycznego z danej dziedziny oraz poszukiwania korpusu tekstów dwujęzycznych równoległych i porównywalnych |
| C2. Poznawanie terminologii z danej dziedziny oraz podstaw językoznawczych opisu terminu w dwóch językach |
| C3. Samodzielne wyszukiwanie terminologii oraz korekta tłumaczeń maszynowych |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol  | Opis efektu przedmiotowego  | Odniesienie do efektu kierunkowego  |
| WIEDZA  |
| W\_01  | Student zna i rozumie terminologię stosowaną w danej dziedzinie, orientuje się w najważniejszych kierunkach badań lingwistycznych oraz w typach tekstów specjalistycznych | K\_W03  |
| W\_02  | Student ma pogłębioną wiedzę na temat metodologii niezbędnej do analizy i właściwej interpretacji terminów i wariantów tłumaczeniowych w wybranej przez niego dziedzinie | K\_W03  |
| W\_03 | Student posiada wiedzę o popularnych narzędziach CAT (programach komputerowych wspomagających pracę tłumacza) | K\_W02, K\_W03 |
| UMIEJĘTNOŚCI  |
| U\_01  | Student potrafi wyszukiwać, analizować i selekcjonować informacje pochodzące z różnych źródeł i tekstów specjalistycznych | K\_U02  |
| U\_02  | Student potrafi formułować wnioski z analiz tłumaczeń tekstów źródłowych i przykładów, posługując się właściwą terminologią | K\_U01, K\_U14  |
| U\_03  | Student potrafi dobrze posługiwać się narzędziami informatycznymi wspomagającymi pracę tłumacza | K\_U14  |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE  |
| K\_01  | Student potrafi zrealizować cel analizy tekstu specjalistycznego w dwóch językach respektując przy tym własność intelektualną innych autorów | K\_K02  |
| K\_02  | Student posiadł umiejętność pokonywania trudności w realizacji wytyczonych celów oraz umiejętność współpracy z osobami związanymi z tematyką badawczą | K\_K03  |
| K\_03 | Student jest świadomy kompetencji uzyskanych z dyplomem studiów magisterskich oraz tego, że rozwój tych kompetencji jest procesem ciągłym | K\_K02, K\_K03   |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

Semestr 1 (zimowy)

 1. Przegląd podstawowych problemów związanych z tłumaczeniami specjalistycznymi

 2. Definicje z zakresu terminologii i translatoryki

 3. Dwujęzyczne korpusy równoległe w pracy terminologa i tłumacza

 4. Tworzenie dwujęzycznych korpusów tekstów porównywalnych

 5. Strategie translatorskie terminów komórek organizmów żywych

 6. ...................................................... roślin z rodziny różowatych

 7. ...................................................... roślin zbożowych (taksonomie)

 8. ...................................................... ptaków z rodziny jastrzębiowatych (taksonomie)

 9. ...................................................... zwierząt z gatunku wołowatych (taksonomie)

10. ...................................................... z dziedziny produkcji rolnej

11. ...................................................... z wybranych dziedzin przemysłu spożywczego

12. ...................................................... z wybranych dziedzin przemysłu ciężkiego

13. ...................................................... z wybranych dziedzin przemysłu lekkiego

14. ...................................................... z wybranych dziedzin przemysłu mineralnego

15. ...................................................... z wybranych dziedzin przemysłu farmaceutycznego

Semestr 2 (letni)

 1. Strategie translatorskie terminów z dziedziny biologii medycznej

 2. ...................................................... z wybranych dziedzin medycyny

 3. ...................................................... z wybranych dziedzin medycyny

 4. ...................................................... z wybranych dziedzin medycyny

 5. Wybrane terminy i strategie translatorskie w przekładach tekstów prawa rodzinnego

 6. ................................................................................................. prawa kanonicznego

 7. ................................................................................................ prawa konstytucyjnego

 8. ................................................................................................ prawa oświatowego

 9. ................................................................................................ prawa rolnego

10. Wybrane terminy i strategie translatorskie w przekładach tekstów prawa karnego

11. ............................................................................................ z polityki społecznej

12. ............................................................................................ z nauk o polityce

13. ............................................................................................ z nauk o administracji

14. ............................................................................................ z nauk o bezpieczeństwie

15. ............................................................................................ z nauk o rodzinie

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu  | Metody dydaktyczne  | Metody weryfikacji  | Sposoby dokumentacji  |
| WIEDZA  |
| W\_01-03  | wykład konwersatoryjny  | Przygotowanie / wykonanie prezentacji   | Karta oceny prezentacji  |
| UMIEJĘTNOŚCI  |
| U\_01 | studium przypadku   | Analiza konkretnego problemu językowego   | Inne: indywidualna ocena aktywności   |
| U\_02-03 | praca terminologiczna pod kierunkiem  | Opracowaniepolsko-francuskiej /włoskiej terminologii  | Oceniona i przyjęta praca pisemna  |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE  |
| K\_01  | dyskusja  | obserwacja  | Inne: indywidualna ocena aktywności  |

1. **Kryteria oceny.**

1. Obecność na zajęciach - dopuszczalna 1 nieobecność nieusprawiedliwiona

2. Praca pisemna:

 W semestrze zimowym - opracowanie podstawowej terminologii (15 terminów polsko-francuskich/włoskich) z 1 dziedziny omawianej na zajęciach

 W semestrze letnim - pisemna analiza tłumaczonych terminów z 1 dziedziny omawianej na zajęciach

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta  | Liczba godzin  |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem   | 60 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta  | 60 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| **Literatura podstawowa:**  Dąmbska-Prokop Urszula (red.) 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa: Edukator, Dąmbska-Prokop Urszula (red.) 2010, Nowa Encyklopedia Przekładoznawstwa, Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności im.Stanisława Staszica w KielcachTomaszkiewicz et al. 2019, Słownik polskiej terminologii przekładoznawczej, Kraków: UniversitasVetulani Grażyna, 2000, Quelques exemples d’analyse des corpus en vue de la traduction, Studia Romanica Posnaniensia 25 / 26, 317-325Dumea Ciprian, 2017, « IATE et la traduction de la législation de l’Union Européenne : qualité, instruments, défis », Roczniki Humanistyczne, 65, z.8, 101-115 <https://ojs.tnkul.pl/index.php/rh/article/view/6625/6418> |
| **Literatura uzupełniająca:** Kamasa Victoria, 2014, Techniki językoznawstwa korpusowego wykorzystywane w krytycznej analizie dyskursu: przegląd. Przegląd Socjologii Jakościowej 10/2, 100-117Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara, 2005. Podstawy językoznawstwa korpusowego. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego: Łódź. Łukasik Marek, 2007, Narzędzia lingwistyki korpusowej w warsztacie terminologa, terminografa i tłumacza tekstów specjalistycznych, In: Łukasik M. (red.) Debiuty Naukowe I Wiedza – korpus – słownik, Warszawa, Katedra Języków Specjalistycznych, s. 23-47Gruszczyńska E., Leńko-Szymanska A. (red.), 2016. Polskojęzyczne korpusy równoległe / Polish-language Parallel Corpora, WLS UW, Warszawa, - bazy, glosariusze, leksykony terminologiczne w języku polskim i francuskim / włoskim- strony internetowe korpusów narodowych w języku polskimi i językach romańskich  |